



ΕΤΟΣ 56ον

27 'Ιουλίου 2008

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 30 (2878)

Η ΛΥΤΡΩΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΟΥ ΠΟΝΟΥ

Ἡ σημερινή περικοπή μιλάει γιά τό θαῦμα τῆς θεραπείας τοῦ παραλυτικοῦ στήν Καπερναοῦμ. Μέ ἀφορμή αὐτή τή θεραπεία θά ἀναφερθοῦμε σήμερα στή σωματική ἀρρώστια καί στή θεραπεία της. Ἡ μνήμη ἐξάλλου τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρα, ἱαματικοῦ, ἱατροῦ, ἀναργύρου Παντελεήμονα συνηγορεῖ σ' αὐτή τήν ἐπιλογή.

Τί εἶναι ἡ ἀρρώστια ἀγιογραφικά;

Εἶναι μιά «ἐπίσκεψη» τοῦ Θεοῦ στόν ἄνθρωπο. Ἐκεῖνος πού πιστεύει πώς ἡ ζωή του εἶναι στά χέρια τοῦ Θεοῦ καί ὅλα, σέ τελική ἐκβαση, ἐξαρτῶνται ἀπό Κεῖνον, καί τήν ἀρρώστια, ὅπως καί ὅλα τά ἄλλα πλήγματα πού δέχεται, δέν μπορεῖ παρά νά τά δεῖ μέσα ἀπό αὐτή τήν πνευματική σκοπιά. Βέβαια ὁ Θεός δημιούργησε τόν ἄνθρωπο καί τόν τοποθέτησε στόν «παράδεισο τῆς τρυφῆς» (Γεν. 2,15), γιά νά εἶναι εὐτυχισμένος.

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ὑπογραμμίζει πώς ὁ ἄνθρωπος στόν παράδεισο ζοῦσε «ἄλυπον βίον», δηλαδή χωρίς προβλήματα καί λύπες. Ἡ πτώση ὁμως τῶν πρωτοπλάστων σημάδεψε τή μετέπειτα πορεία τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων. Καί ἡ ἀρρώστια ἐμφανίζεται στόν κόσμο σάν συνέπεια τῆς ἁμαρτίας (Γεν. 3,16-19), ἀλλήλα καί σάν ἀφορμή μετάνοιας!

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἀντιμετωπίζοντας τήν ἀρρώστια σάν ἐπακόλουθο τῆς ἁμαρτίας, πρῶτα συγχωρεῖ τίς ἁμαρτίες τοῦ ἀνθρώπου καί ἔπειτα τόν θεραπεύει. Συμπονεῖ τοὺς ἀρρώστους κι αὐτή ἡ συμπόνοια εἶναι ἐκεῖνη πού Τόν ὀδηγεῖ στή θεραπεία τους (Ματθ. 20,34). Ὁ εὐαγγελιστής Λουκάς γράφει πώς «ὅλος ὁ κόσμος προσπαθοῦσε νά Τόν ἀγγίξει, γιατί μιά δύναμη ἔβγαινε ἀπό πάνω Του καί θεράπευε τοὺς πάντες» (6,19). Γι' αὐτό ἀπό ὅλους τοὺς ἀρρώστους ὁ Ἰησοῦς Χριστός δέν ζητάει τίποτε ἄλλο παρά πιστότητα στό πρόσωπό



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. θ' 1-8)

«Τέκνον ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου»

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖον, διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικόν, ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδοῦ τινες τῶν Γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γὰρ ἐστὶν εὐκολώτερον, εἰπεῖν· Ἐφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ)· Ἐγεθθεὶς ἄρῳ σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγεθθεὶς, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἴδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Του. Γιατί σέ κείνον πού πιστεύει, ὅλα εἶναι δυνατά (Ματθ. 9,28). Ἡ πίστη πάντα σώζει (9,22)!

Ἡ ἀρρώστια συμβολικά

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ὑπογραμμίζει πὼς οἱ ρίζες τῆς σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἰδιαίτερα σήμερα ἀρρώστιας βρίσκονται στὴν ἁμαρτία, γι' αὐτὸ καὶ τὰ περισσότερα νοσήματα, ὄχι πάντως ὅλα, προέρχονται ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες τῆς ψυχῆς. Ἔτσι ἡ ἀρρώστια δὲν παύει νὰ εἶναι μιὰ συμβολικὴ κατάσταση τῆς πνευματικῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ ἀμαρτωλὸς τί εἶναι; Ἕνας πνευματικὰ τυφλὸς, κωλὸς, παράλυτος ἄνθρωπος, πού γιὰ νὰ θεραπευθεῖ ἔχει ἀνάγκη ἔντονος μυστηριακῆς ζωῆς, ζωῆς μέσα στὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, τὴν κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ὅπως συμβολικὰ μᾶς διδάσκει ἡ θεραπεία τοῦ παραλυτικοῦ στὰ Ἱεροσόλυμα (Ἰωάν. 5,1-15). Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι ὁ γιατρὸς τῶν ἀμαρτωλῶν (Μάρκ. 2,17). Ἕνας γιατρὸς πού φορτώνεται ὁ ἴδιος τὶς ἀρρώστιες τῶν ἀνθρώπων (Ματθ. 8,17).

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος ἰδέει πὼς ὁ πόνος ἀπὸ τὶς ἀρρώστιες εἶναι χρήσιμος καὶ ὠφέλιμος, ἄσχετα ἂν φαίνεται σάν τιμωρία. Στὴν πράξη μοιάζει μὲ κάποια μορφῆς νουθεσία καὶ σωφρονισμό. Εἶναι τὸ φάρμακο πού κλίνει τὶς πληγὲς ἀπὸ τὴν ἁμαρτία.

Ἡ ἅγια μας Ἐκκλησία ὡστόσο δὲν μᾶς ἐγκαταλείπει μόνους στὴ δοκιμασία! Μὲ βάση τὴν παραίνεση τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Ἰακώβου (5,14-15) ἔχει θεσπίσει τὴν τέλεση τοῦ μυστηρίου τοῦ ἱεροῦ Εὐχελαίου γιὰ τοὺς ἀρρώστους ὡς μιὰ συμβολὴ στὴν κατανόηση καταρχὰς τῆς ἀρρώστιας ὡς ἠλυτρωτικῆς ἐπισκέψεως

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐμπῆκε ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖάριον, ἐπέρασε ἀπέναντι καὶ ἦλθεν εἰς τὴν δικὴν του πόλιν. Καὶ τοῦ ἔφεραν ἓνα παράλυτον, ξαπλωμένον σ' ἓνα κρεββάτι. Ὁ Ἰησοῦς, ὅταν εἶδε τὴν πίστιν τους, εἶπε εἰς τὸν παράλυτον, «Ἔχε θάρρος, παιδί μου. Σοῦ συγχωροῦνται αἱ ἁμαρτίαι σου». Καὶ μερικοὶ ἀπὸ τοὺς γραμματεῖς εἶπαν μέσα τους, «Αὐτὸς βλασφημεῖ». Ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐπειδὴ κατάλαβε τὰς σκέψεις των, εἶπε, «Γιατί σκέπτεσθε πονηρὰ μέσα στὴν καρδιά σας; Τί εἶναι εὐκολώτερον, νά πῶ “Σοῦ συγχωροῦνται αἱ ἁμαρτίαι σου” ἢ νά πῶ, “Σήκω ἐπάνω καὶ περπάτει”; Ἀλλὰ διὰ νά μάθετε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔχει ἐξουσίαν νά συγχωρῇ ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς», – τότε λέγει εἰς τὸν παράλυτον, «Σήκω ἐπάνω, πάρε τὸ κρεββάτι σου καὶ πήγαινε εἰς τὸ σπίτι σου». Αὐτὸς ἐσπύκωθη καὶ ἐπῆγε εἰς τὸ σπίτι του. Ὅταν εἶδεν αὐτὸ ὁ κόσμος, ἐθαύμασε καὶ ἐδόξασε τὸν Θεόν, πού ἔδωσε τέτοιαν ἐξουσίαν εἰς τοὺς ἀνθρώπους.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέηλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Αἰλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

τοῦ Θεοῦ καὶ ἔπειτα ὡς μιᾶς εὐκαιρίας γιὰ πνευματικὴ τόνωση καὶ ἀνόρθωση, γιὰ μετάνοια καὶ σωτηρία.

Σέ κάθε ἀρρώστια ὁ καθένας πρέπει νά καταφεύγει στὸν Θεό. Γιατί ὁ Θεός, πού τὴν ἐπιτρέπει, δίνει δύναμιν καὶ ὑπομονή. Ἐκεῖνος προετοιμάζει τὴν αἴσια ἔκβασή της καὶ γιὰ τὸ σῶμα, ἀλλῆλα κυρίως γιὰ τὴν ψυχὴ.

Ὁλοκληρωτικὰ ὅμως θὰ ἐκλείψει ἡ ἀρρώστια καὶ ὅλα τὰ κακά πού ταλαιπωροῦν τὸν θνητὸ ἀνθρώπο στὴν ἀγία αἰωνιότητα τῆς καινῆς γῆς καὶ τοῦ καινοῦ οὐρανοῦ, στὸν παράδεισο τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖ πού εἶναι ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μαζὶ μὲ τοὺς ἀνθρώπους. «Τότε θὰ διώξει κάθε δάκρυ ἀπὸ τὰ μάτια τους, κι ὁ θάνατος δέν θὰ ὑπάρχει πιά· οὔτε πένθος οὔτε κλῆμα οὔτε πόνος θὰ ὑπάρχει πιά, γιατί τὰ παλιὰ πέρασαν» (Ἀποκ. 21,3-4).

Εἶθε ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς νά ἐξαγιαζεὶ κάθε πονεμένο ἀνθρώπο μέσα ἀπὸ τὸ ἄηλος τῆς ἀρρώστιας του καὶ εἶθε αὐτὴ νά ἀποτελεῖ τὸ εὐηλογημένο ἐφαπτήριο γιὰ τὴν εἴσοδό του στὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ἀμήν.

† Α. Χ.

27 Ἰουλίου 2008: ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Παντελεήμονος μεγαλομάρτυρος τοῦ ἱαματικοῦ († 305).

Ἦχος: πλ. α΄ – Ἑωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστολος: Β΄ Τιμ. β΄ 1-10 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. θ΄ 1-8.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 3 Αὐγούστου, Ζ΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Ρωμ. ιε΄ 1-7 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. θ΄ 27-35.

Ἀπό τίς ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

Συμεών τοῦ Μεταφραστοῦ

ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΕΣ

ΑΡΤΕΜΙΟΣ - ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ - ΠΛΑΤΩΝ

Εἰσαγωγή - Μετάφραση - Σχόλια ὑπό

Γεωργίου Παπαδημητρίου, Θεολόγου, Φιλολόγου - Λυκειάρχου

Ἡ Ἀποστολική Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, στή Σειρά τῶν Ἁγιολογικῶν ἐκδόσεων, ἐξέδωσε καί κυκλοφορεῖ –ἀπό τό Ἁγιολόγιο τοῦ ἁγίου Συμεών τοῦ Μεταφραστοῦ– τόν Βίο καί τό Μαρτύριο τῶν Μεγαλομαρτύρων Ἀρτεμίου, Παντελεήμονος καί Πλάτωνος, μέ εἰσαγωγή, μετάφραση καί σχόλια τοῦ κ. Γ. Παπαδημητρίου.

Στόν πρόλογο τοῦ βιβλίου ὁ συγγραφέας σημειώνει: *«Μέ τή χάρη τοῦ Θεοῦ καί τήν εὐλογία τῶν ἁγίων Μαρτύρων Του, συνεχίζοντας τήν προσπάθειά μας γιά τήν ἀπόδοση στή νεοελληνική γλώσσα –πρός διευκόλυνση τῶν φιλάγιων ἀναγνωστῶν– κειμένων Βίων καί Μαρτυρίων Ἁγίων ἀπό τό Ἁγιολόγιο τοῦ ἁγίου Συμεών τοῦ Μεταφραστοῦ, βρισκόμαστε στήν εὐχάριστη θέση νά προσφέρουμε τό μετὰ χειρας βιβλίον σιούς φιλομάρτυρες ἀναγνώστες, ἀπό τό ὡς ἄνω Ἁγιολόγιο, σέ ἀπόδοση στή νεοελληνική γλώσσα τά κείμενα τῶν Μαρτυρίων τῶν Μεγαλομαρτύρων Ἀρτεμίου, Παντελεήμονος καί Πλάτωνος.*

Στό Παράρτημα τοῦ βιβλίου παρατίθεται καί ὁ Παρακλητικός Κανὼν τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Παντελεήμονος.



Παρακολουθήστε στό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος τήν ἐκπομπή **«Πρόσωπο μέ πρόσωπο»**. Στό ἐπίκεντρο τῶν γεγονότων στήν Ἑλλάδα καί τόν κόσμο. Μέ τούς Δημοσιογράφους Κώστα Παπᾶ καί Βασίλη Σπυροπούλου. Κάθε μέρα στίς 12:00.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῖου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr

Οἱ «**ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ**» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκοτροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm